

# le VORTEX

## de Bagotville



Volume 8 Numéro 11

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

MAI 2013

## Opération IGNITION

PHOTOS: Imagerie Bagotville (Cpl Habib)



## Les CF-18 de Bagotville au dessus de l'Islande

pages 2 et 3

Un nouveau monde pour la jeune Pénélope... page 5

Nouveau système de radar pour Bagotville... page 6

Un spectacle aérien digne du 175<sup>e</sup> de la région... pages 7 et 8

OBTENEZ  
**70\$**

DE REMISE POSTALE,  
du 15 mars au 18 mai 2013,  
à l'achat de 4 pneus sélectionnés.



**nokian  
TYRES**

Nokian  
zline

Nokian  
Rotiva

Nokian  
eNTYRE

Nokian  
Z SUV

Nouveau



**GARAGE  
JEAN-PIERRE  
TREMBLAY**

La Baie  
2460, rue Bagot

Chicoutimi  
1737 boul. Talbot

Possibilité de financement  
en collaboration avec  
**CANEX**

**418-544-4455**



## Opération Ignition

# Les Alouettes de retour du pays

Les militaires qui ont participé à la deuxième rotation de la force opérationnelle de l'Islande sont rentrés à Bagotville le 14 avril dernier.

À leur arrivée, les militaires ont été accueillis par le commandant de la 1<sup>re</sup> Division aérienne du Canada, le Major-général Pierre St-Amand.

L'opération Ignition constitue la participation périodique du Canada à une mission de l'OTAN, connue en anglais sous le nom officiel de « NATO - Airborne Surveillance and Interception Capabilities to meet Iceland's Peacetime Preparedness Needs » (les capacités de surveillance et d'interception aériennes afin de combler les besoins du pays en matière de préparation en temps de paix). Il s'agit d'une opéra-

tion visant à surveiller l'espace aérien de l'Islande et à en assurer la sécurité au besoin.

En plus de contribuer aux efforts de sécurité régionaux de l'OTAN et aux relations bilatérales du Canada avec l'Islande, l'opération Ignition contribue aussi à la sécurité de l'espace aérien canadien en surveillant et en contrôlant la circulation aérienne dans les approches Nord-Est de l'Amérique du Nord.

Il s'agit donc d'une véritable opération à l'étranger et non d'un simple exercice.

Sous le commandement du Lcol Darcy Molstad, commandant de l'Escadron 425, la deuxième rotation de la force opérationnelle de l'Islande est arrivée à Keflavik le 18 mars 2013, et a terminé



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD

À leur retour de l'opération Ignition, les militaires de Bagotville ont été accueillis par le commandant de la 1<sup>re</sup> Division aérienne du Canada, le Mgen St-Amand.

ses opérations le 15 avril. Les avions de chasse et la majorité du personnel déployés dans

le cadre de la Force opérationnelle Islande pour 2013 provenaient du 425<sup>e</sup> Escadron

d'appui tactique de la 3<sup>e</sup> Escadre.

Lors d'un déploiement, la Force opérationnelle Islande comprend un contingent d'environ 160 militaires des Forces canadiennes, y compris un détachement de six avions de chasse CF-188 Hornet et un élément de soutien situé dans la zone de sécurité de l'aéroport international de Keflavik, qui se trouve à environ 50 km de Reykjavik, en Islande.

L'Islande étant le seul pays de l'OTAN qui n'a pas de forces militaires permanentes, les alliés de l'OTAN déploient de façon périodique, à la demande du gouvernement islandais, des avions de chasse à Keflavik pour assurer la défense aérienne de la région.



## MAB Profil

Mobilier de bureau réfléchi

Glade to serve you in English

[www.mabprofil.qc.ca](http://www.mabprofil.qc.ca)

8, rue Racine Ouest  
Chicoutimi  
418-615-0100

555, 98<sup>e</sup> rue  
Ville Saint-Georges  
418-228-5745

2800, Jean-Perrin, Bureau 200  
Québec  
418-842-4100

## le VORTEX de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la 3<sup>e</sup> Escadre Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :  
Lcol Marc Larochelle

Éditeur-adjoint et rédacteur :  
Eric Gagnon  
[egc@royaume.com](mailto:egc@royaume.com)

Publicité :  
Eric Gagnon Communications  
(418) 697-1506

Affaires publiques de l'escadre  
(418) 677-7277

Changement d'adresse :  
CRFM / MFRC 677-7468

Gestionnaire PSP :  
(Distribution et renseignements gén.)  
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le premier  
lundi de chaque mois.

La date de tombée :  
Dix jours avant la date de publication.  
Envoyer l'information à : [egc@royaume.com](mailto:egc@royaume.com)  
[www.vortexbagotville.com](http://www.vortexbagotville.com)

## GARAGE DU FJORD



Mécanique générale  
Vente et pose de pneus  
Freins et suspension

Rendez-vous

**418-306-1256**

2651, ave du Port, La Baie



# des volcans et des glaciers



PHOTO : IMAGERIE CPL HABIB

**Les militaires canadiens ont profité de leur passage en Islande pour tisser des liens avec la population locale. Un jeune Islandais s'apprête ici à découvrir un met bien québécois, la poutine.**

L'objectif de la mission est de fournir une présence périodique des ressources de défense aérienne de l'OTAN en Islande et dans ses environs, et aussi de veiller à ce que les alliés connaissent bien la zone opérationnelle et ses environs. Le premier déploiement dans le cadre de la mission de préparation en temps de paix a eu lieu en mai 2008. En 2011, le déploiement est devenu l'opération Ignition.

La mission englobe la sur-

veillance radar et l'identification d'aéronefs de passage. Des avions de chasse peuvent être utilisés pour aider à l'identification et pour escorter les aéronefs au besoin. En temps de crise ou de conflit, l'Islande mettra en œuvre un plan dans lequel les États-Unis assumeront la responsabilité de la défense de l'île.

Les CF-188 Hornet de la Force opérationnelle en Islande offrent des capacités de surveillance et d'intercep-

tion aériennes conformes aux normes d'alerte de réaction rapide (QRA) de l'OTAN, et ce, en tout temps.

Les compétences requises pour l'opération Ignition ont été maîtrisées au fil des décennies grâce à la participation aux opérations du NORAD en matière de défense du Canada et de l'Amérique du Nord, ainsi qu'à trois importantes missions de combat internationales.



PHOTO : IMAGERIE CPL HABIB

**Les Islandais sont eux aussi de grands amateurs de hockey et ils l'ont prouvé en affrontant les militaires de Bagotville au cours d'une partie amicale tenue à l'aréna locale de Keflavik.**

## Return from the land of volcanoes and glaciers

**Military members who participated in the second rotation of Task Force Iceland returned to Bagotville on April 14<sup>th</sup>.**

At their arrival, the members were met by the commander of the 1<sup>st</sup> Canadian Air Division, the Major-General Pierre St-Amand.

The second rotation of Task Force Iceland arrived at Keflavik on 18 March 2013 and ceased operations on April 15, 2013. The fighter aircraft and the majority of the personnel deployed on Task Force Iceland 2013 came from 425 Tactical Fighter Squadron at 3 Wing, Bagotville, Quebec.

Operation IGNITION is Canada's periodic participation in the NATO – Airborne Surveillance and Interception Capabilities to Meet Iceland's Peacetime Preparedness Needs mission. This is an operation conducted to monitor Iceland's airspace and enforce security if required.

While it contributes to NATO regional security efforts and Canada's bilateral relations with Iceland, operation IGNITION also contributes to the security of Canadian airspace by monitoring and controlling air traffic in the northeastern approaches to North America.

Iceland is the only NATO nation that does not maintain its own standing armed forces. At the request of the Icelandic government, NATO allies periodically deploy fighter aircraft to Keflavik to provide air defence coverage.

The mission intent is to provide periodic presence of NATO air defence assets in and around the Icelandic area and also ensure allies are familiar with the operating area and environment. The first deployment of the peacetime preparedness mission took place in May 2008. In 2011 it took the name of operation Ignition.



Agence immobilière agréée  
Franchisée indépendante et autonome  
de RE/MAX Québec inc.

**RE/MAX**  
énergie

942 Chabanel,  
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2  
Tél.: (418) 545-1515  
Fax.: (418) 545-2840  
Cell.: (418) 820-3303



**André Bossé**  
Courtier immobilier  
BILINGUE

**Contactez l'agent qui  
en fera plus pour vous !**

**Contact the agent who  
will go further for you !**



**Votre phare de l'immobilier !  
Your real estate lighthouse !**

Comuniquiez avec nous dès maintenant pour des milliers de pièces disponibles

À 5KM de la base  
progiapac

**418 696-0597**

228, boul. du Royaume, Chicoutimi (derrière le golf)

**PAYSAN**

PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE

**COMBO : mags et pneus  
à partir de : 699.95\$**



**KIT de bumper avant et arrière  
à partir de : 599.95\$**



**TREUIL smittybilt 389.95\$**  
8000 lbs  
**Pneus MUD TERRAIN TRAIL DIGGER à partir de : 189.95\$**



Carrosserie

Performance pièces  
et accessoires



Plus de 1000 véhicules en pièces [www.paysanperformance.com](http://www.paysanperformance.com)



# UN **Mot** de l'ADJUDANT-CHEF

## Bienvenue au printemps!

Après une longue période hivernale, voici enfin l'arrivée de la belle température! C'est toujours merveilleux de voir les gens aborder de plus grands sourires! Nos sports d'hiver ont maintenant fait place à ceux d'été. On peut déjà voir plusieurs personnes faire des promenades de quartier ou de la course à pied à l'extérieur. Parlant de course à pied, notre équipe PSP nous prépare présentement une course du Commandant qui aura lieu le vendredi 17 mai. On vous encourage à y participer en grand nombre. Pour notre part, le Col Prévost et moi participerons également à la



Course de l'aviation qui aura lieu à Winnipeg le dimanche 26 mai, alors de bonnes occasions pour nous tous de garder la bonne forme!

Vous avez sûrement aperçu les cyclistes de l'escadre qui se préparent présentement pour le Grand Défi Pierre Lavoie qui aura lieu les 13, 14 et 15 juin prochain. La sélection des

Par Adjud Denis Gaudreault  
Adjudant-chef 3<sup>e</sup> Escadre

membres de l'équipe a été faite le mois dernier. Félicitations au Lcol Louis-Henri Rémillard, au Maj Mélanie Dumas, au Capt Cynthia Gilbert, au Lt Mélanie Jodoin, à l'Adj Gilles Boyd, à l'Adj Sylvain Robert, au Sgt André Mimeault, au Cpl Charles Milot, au Cpl Dave Foster et au Cpl Jean-Philippe Dion pour leur sélection. On vous souhaite tous un bon entraînement et un merveilleux Défi.

Malgré l'arrivée du printemps, notre charge de travail et le tempo opérationnel ne ralentissent pas du tout. Après quelques mois de préparation, plusieurs superviseurs sont très heureux d'en arriver à la phase finale des rapports d'évaluation. Comme ces rapports sont très importants pour la progression de nos membres, on doit continuer à y mettre les efforts nécessaires. Sur un tout autre sujet, avec tous les tracas associés aux mutations, VRD, ventes et achats de maison, etc. on doit redoubler de vigilance et maintenir le focus sur notre mission.

Plusieurs membres des deux escadres prendront bientôt la route. Les membres de la 2<sup>e</sup> Escadre nous quittent encore prochainement pour Wainwright afin de participer à JOINTEX 5 / MAPLE RESOLVE. Malgré leur récent retour à Bagotville, ces membres en sont déjà à leur deuxième participation à cet exercice majeur et ont vraiment impressionné le leadership des FAC. Pour leur part, les membres de l'Escadron 425 qui viennent tout juste de revenir d'OP IGNITION en Islande reprendront la route sous peu, accompagnés d'une centaine d'autres membres des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Escadres, afin de participer à l'EX MAPLE FLAG à Cold Lake en Alberta.

Dans un autre ordre d'idée, la préparation de plusieurs activités d'envergure va bon train. Grâce au merveilleux travail du comité organisateur et des disciplinaires, les tâches pour le spectacle aérien sont déjà comblées à 98 %. Nous sommes également en mode préparation pour plusieurs parades de changement de commandement, notamment celle des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Escadres qui aura lieu le mercredi 10 juillet. J'aimerais également souligner qu'il y aura une collecte de sang Héma-Québec au centre communautaire le mercredi 15 mai. L'objectif est de 100 donateurs. Nous vous encourageons à prendre quelques minutes de votre journée pour aller faire ce don de sang tellement important.

En terminant, on commence à voir beaucoup de véhicules à deux et trois roues sur les routes qui n'ont pas encore été nettoyées. Alors pour les adeptes de moto et de vélo, soyez prudents!

Le Col Prévost se joint à moi afin de vous remercier pour le merveilleux travail que vous réalisez chaque jour. Nous sommes extrêmement reconnaissants pour tous les efforts et le dynamisme que vous démontrez dans l'accomplissement de la mission des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Escadres.

``Good Job Buddy``

Pour vous abonner  
à la version numérique  
du journal le Vortex visitez le  
[www.pressdisplay.com](http://www.pressdisplay.com)

R.B.Q. : 8271-8974-17



### TERRAINS DISPONIBLES

À 10 minutes de la  
Base militaire

**Forfait clés en main**  
on s'occupe de TOUT !

**Forfait**  
**auto-construteur**

**Prêt d'outils**

échafaud, compresseur,  
cloueuses, etc.

**Forfait préassemblé**  
construction rendue  
à l'étape de votre choix

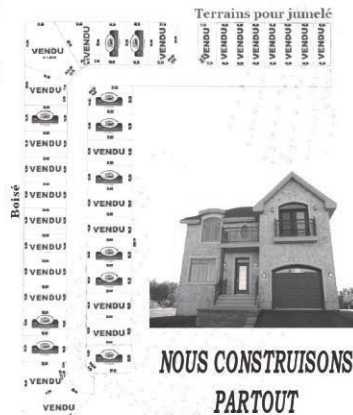
**COMPAREZ**  
nos prix et achetez  
notre qualité

2485, Alexis-Le-Trotteur, Jonquière

[www.ar-construction.ca](http://www.ar-construction.ca)

**418-695-6646 / 418-591-0663**

[ar.construction@bellnet.ca](mailto:ar.construction@bellnet.ca)



## Chronique MUNICIPALE

### MOT DU MAIRE DE SAGUENAY



J'aimerais revenir sur mes propos récents à l'effet que la venue d'un seul bateau de croisières à Saguenay génère des retombées économiques de 300 000 \$. Prenons par exemple le navire Eurodam qui transporte 2 000 passagers.

Dans un premier temps, le bateau paie 10 500 \$ dollars pour le droit d'accoster à La Baie. Ensuite, il doit déboursier 10,50 \$ par passager. Lorsque l'on multiplie ce chiffre par 2 000, soit le nombre de passagers à bord, ça

donne un montant de plus de 20 000 \$ et ce, pour la seule présence d'un bateau.

Par la suite, une fois rendu à terre, chaque passager dépense en moyenne 100 \$. Si on prend le nombre de passagers multiplié par 100 \$, ça commence à faire de l'argent. À ce montant, ajoutons enfin que les membres d'équipage, qui sont à peu près 1 000 sur l'Eurodam, dépensent la moitié moins, c'est-à-dire environ 50 \$.

Si on additionne tous ces chiffres, le calcul en arrive autour de 300 000 \$. Et ceci exclut les besoins du bateau comme les approvisionnements en nourriture. Rappelons que cette année, Saguenay accueille 25 bateaux de croisières. En 2014, déjà 27 navires sont inscrits. Il est donc évident que le meilleur reste à venir.

L'an dernier, Saguenay a accueilli son 100 000<sup>e</sup> croisiériste. Si on fait une estimation basée sur le montant précité de 100 \$ par passager, cela représente une somme cumulative de 10 000 000 \$ depuis que nous accueillons ces touristes en transit, soit depuis 2008. Et cette donnée ne comprend pas les membres d'équipage, ni l'arrimage. Les bateaux de croisières constituent donc un moteur économique de premier plan pour l'arrondissement de La Baie. À cet effet, la dernière étude économique intitulée The Economic Contribution of the International Cruise Industry in Canada 2012 confirme l'importance de l'industrie des croisières à Saguenay et au Canada.

Toujours à ce sujet, le premier géant des mers de l'année 2013 accostera chez nous le mercredi 15 mai. Il s'agit d'un habitué des lieux, soit le MS Maasdam. On profitera également de cette occasion pour inviter les quelque 200 bénévoles de la Fabuleuse à signer le livre d'or de la Ville, suite à l'obtention par cette dernière du prix Best Welcome Port entre autres grâce à l'incalculable contribution des bénévoles lors de l'accueil des croisiéristes.

*Jean Gaudreault*



Grâce au Fonds de la Police militaire pour les enfants aveugles

# Un nouveau monde pour Pénélope

Les représentants du détachement de la Police militaire de Bagotville ont remis le 26 avril dernier un chèque au montant de 6 000 \$ provenant du Fonds de la Police militaire pour les enfants aveugles à la jeune Pénélope Bouchard.

Née sourde et aveugle, la fillette pourra profiter en partie grâce à ce don, d'une salle spécialement aménagée à son domicile (salle Snoezelen) afin de stimuler ses sens et de développer son interaction avec son environnement.

Comme la jeune fille demeure à Dolbeau-Mistassini, la contribution permettra à ses parents d'éviter bien des déplacements puisque les équipements ne sont actuellement disponibles qu'au Saguenay.

« Présentement, Pénélope et ses parents doivent se déplacer vers le Saguenay régulièrement pour



Les représentants de la Police militaire de Bagotville ont remis un chèque de 6 000 \$ de la part du Fonds de la Police militaire pour les enfants aveugles aux parents de la jeune Pénélope.

lui permettre d'avoir accès à une salle Snoezelen, ce qui occasionne beaucoup de frais et qui limite le temps qu'elle peut y passer. Grâce à la contribution du Fonds, ses parents vont pouvoir aménager une salle à son domicile et recevoir sur place les services de spécialistes. Pénélope n'aura pas à s'adapter à chaque fois à un environnement qu'elle fréquente trop rarement », explique le Cpl Philip-Olivier Dépeault-Raynault, représentant du Fonds pour Bagotville.

Le Fonds de la Police militaire pour les enfants aveugles (FPMEA) a été fondé en 1957 afin d'aider les enfants malvoyants ou aveugles âgés de moins de 21 ans. Le Fonds fonctionne uniquement grâce à l'implication des membres bénévoles de la Police militaire. Le

FPMEA a un représentant local dans chaque établissement des Forces canadiennes et des représentants régionaux siègent au Conseil d'administration. Tous les fonds amassés servent à aider des enfants malvoyants ou aveugles qu'ils soient ou non reliés à la communauté militaire.

Il est possible de déposer une demande de soutien financier par le biais du représentant du Fonds. L'ensemble des demandes est analysé au plan national par un comité et les sommes sont par la suite remises au niveau local.

Il est aussi possible de contribuer financièrement au Fonds par le biais du site Internet ([www.mpfecg.com](http://www.mpfecg.com)) ou en déposant de l'argent dans les boîtes prévues à cet effet au magasin Canex.

## A new world for young Pénélope

On April 26<sup>th</sup>, representatives from the Bagotville Military Police Detachment handed over a check worth \$6000 to Pénélope Bouchard from the Military Police Fund for Blind Children.

Born deaf and blind, the child will benefit from this donation by getting a specially equipped room at home (Snoezelen room) to stimulate the senses and to help develop her interaction with her environment.

Since she lives in Dolbeau-Mistassini, the contribution will also allow her parents to avoid many trips back and forth, since the equipment she uses is not currently available in Saguenay. Thanks to the contribution from the Fund, her parents will be able to arrange a room in their home so they can receive on-site specialist services.

The Military Police Fund for Blind Children (MPFBC) was founded in 1957 to help visually impaired or blind

children under the age of 21.

The Fund operates solely through the involvement of Military Police volunteers.

You can apply for financial support through the Fund's representative, Military Police member Cpl Philip-Olivier Dépeault-Raynault. It is also possible to contribute financially to the Fund through the website ([www.mpfecg.com](http://www.mpfecg.com)) or by donating money to the boxes provided at the CANEX store.

Ville de la Baie  
1344 rue Bagot  
544-5931

**Dentiste**

Redécouvrez les soins dentaires  
Centre de Santé dentaire Nadia Bergeron

**Pourquoi la misère...  
on a l'outil pour le faire !**

**Location d'Équipement La Baie**

**NOUVELLE ADRESSE**  
2400 av. du Port  
La Baie

Au plaisir de vous servir !  
**418-544-3344**

- Machine à pression
- Balai à gazon
- Fendeur à bois
- Essoucheuse
- Compacteur
- Échaffaudages
- Élévateur à gypse
- et bien plus...!

**GRATUIT**  
Tous les militaires  
qui vendent ou  
achètent une  
maison avec  
nous recevront  
**UN TÉLÉVISEUR**  
**24 pouces ACL DL**  
**GRATUIT**  
Profitez de notre  
savoir faire !  
**GRATUIT**

**TÉLÉVISEUR GRATUIT TÉLÉVISEUR GRATUIT**

Deux courtiers d'expérience  
pour vous servir

**418-677-2293**

**APPELEZ-NOUS !**

**ROYAL LEPAGE**  
SAGUENAY-LAC-ST-JEAN  
Agence immobilière  
Franchisé indépendant et autonome de Royal LePage

Promotion offerte du  
1 février au 15 mai 2013  
Certaines conditions s'appliquent

[www.camilsimard.com](http://www.camilsimard.com)



**Andrée Boily**  
**418-693-4407**  
[aboily1@sympatico.ca](mailto:aboily1@sympatico.ca)



**Camil Simard**  
**418-818-3523**  
[c\\_simard@videotron.ca](mailto:c_simard@videotron.ca)

**LE SEUL BUREAU IMMOBILIER À LA BASE DE BAGOTVILLE**  
**TÉLÉVISEUR GRATUIT TÉLÉVISEUR GRATUIT**



Investissement de 10,8 millions \$

# Nouveau système de radar

De passage à Bagotville le 12 avril dernier, le ministre Denis Lebel a annoncé l'octroi d'un contrat majeur à la firme allemande Cassidian, pour l'installation au Canada de sept nouveaux systèmes de radar de surveillance de zone et de radar secondaire de surveillance, qui servent à la gestion de la circulation aérienne dans six bases de l'Aviation royale canadienne.

Pour Bagotville les deux nouveaux systèmes représentent un investissement de 10,8 millions de dollars. Les équipements seront installés d'ici trois ou quatre ans.

« Notre gouvernement s'engage à veiller à ce que les ressources nécessaires soient en place pour que les Forces armées canadiennes puissent mener à bien les importantes missions dont ils sont responsables. La technologie a tellement progressé depuis que les systèmes radars utilisés actuellement ont été installés, » a déclaré le ministre Lebel. « Les nouveaux systèmes radars ont la capacité de détecter et d'identifier les objets à l'intérieur d'une zone beaucoup plus vaste, ce qui les rend beaucoup plus efficaces. »

Le contrat comprend le remplacement des systèmes radars qui servent à la gestion de la circulation aérienne aux différents aérodromes appartenant au ministère de la Défense nationale partout sur le territoire canadien. Les systèmes de radar de surveillance de zone et de radar secondaire de surveillance actuellement utilisés dans les aérodromes des Forces armées canadiennes ont atteint la fin de leur vie utile prévue et ne sont plus économiquement viables.

Lorsqu'utilisés simultanément, les deux systèmes radars permettent aux contrôleurs aériens de déterminer très précisément la position et d'obtenir les données de poursuite de chaque aéronef à l'intérieur de la zone de couverture.

Dans le cadre de ce projet, on procédera à l'installation de sept nouveaux systèmes de radar de surveillance de zone et de radar secondaire de surveillance à la 3<sup>e</sup> Escadre Bagotville, à la 4<sup>e</sup> Escadre Cold Lake, à la 5<sup>e</sup> Escadre Goose Bay, à la 8<sup>e</sup> Escadre Trenton (où un système sera installé au centre des opérations et un second au centre de formation



Le ministre Denis Lebel a fait l'annonce du projet de 75,5 millions de dollars au plan canadien à la tour de contrôle de Bagotville le 12 avril dernier.

technique de l'Escadron de soutien technique des télécommunications et des moyens aérospatiaux), à la 14<sup>e</sup> Escadre Greenwood et à la 19<sup>e</sup> Escadre Comox. L'ensemble du contrat s'élève à 75,5 millions de dollars.

Cette annonce arrive à Bagotville quelques semaines à peine avant la cérémonie officielle marquant la fin de l'utilisation d'un autre système radar qui servait au guidage des avions en approche depuis les années 50, le système PAR (Precision Approach Radar), remplacé au cours des dernières années par un nouveau radar appelé ILS (Instrument Landing System). Nous reviendrons sur le sujet dans la

prochaine édition du Vortex puisque l'abandon de l'ancien

système devrait avoir lieu au cours du mois de mai.

## New surveillance radar

In Bagotville on April 12, the Honourable Denis Lebel, Minister of Transport, Infrastructure and Communities and Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec, and Minister of Intergovernmental Affairs, announced the Government of Canada's investment in Royal Canadian Air Force airfields and the safety of Canadian Armed Forces members.

Minister Lebel announced that the Government has awarded a contract valued at approximately \$75.5 million to the Germany company Cassidian, for the replacement of area surveillance radar and secondary surveillance radar systems, which support air traffic management at several airfields across the country. For Bagotville the investment is estimated at \$10.8 million.

"Technology has progressed so much since the existing radar systems were installed," said Minister Lebel. "These new radar systems are able to detect and identify objects in a much greater area, making them much more effective."

The contract will cover the replacement of radar systems supporting air traffic management at various Department of National Defence airfields across Canada. The existing area and secondary radar systems at Canadian Armed Forces aerodromes are reaching the end of their estimated life expectancy and are no longer economically sustainable.

When used together, the area surveillance radar and secondary surveillance radar provide air traffic control with the optimal position and tracking data for each aircraft in the coverage area.

The replacement project will see the installation of seven new area surveillance radar and secondary surveillance radar systems at 3 Wing Bagotville, 4 Wing Cold Lake, 5 Wing Goose Bay, 8 Wing Trenton, (one system at an operational site, and a second system as a technical training site for the Aerospace and Telecommunications Engineering Support Squadron), 14 Wing Greenwood and 19 Wing Comox. The systems will be installed over the next three to four years.

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN HL\* - AGENCE IMMOBILIÈRE

**Pour une transaction immobilière limpide**

Équipe Lavoie<sup>2</sup>

\*Franchisé autonome et indépendant de Via Capitale Saguenay-Lac-Saint-Jean

PROTECTION hypothécaire PROTECTION domotique

TITULAIRE DE PERMIS OACIO

Jacques Lavoie  
Courtier immobilier  
418 557.4293

Hélène Lavoie  
Courtier immobilier agréé  
418 696.4293

Services financiers

RARM SISIP

Financial Services

**Nous contribuons au bien-être financier de la communauté des Forces canadiennes !**

Contributing to the financial well-being of the Canadian Forces community!

Assurance vie • Planification financière • Counselling financier • Éducation financière  
Life Insurance • Financial Planning • Financial Counselling • Financial Education

1-800-267-6681 • [www.sisip.com](http://www.sisip.com) • Bagotville 418-677-3333



L'équipe du SAIB présente sa programmation 2013

# Un spectacle à la hauteur du 175<sup>e</sup>

Le comité organisateur du Spectacle aérien international de Bagotville (SAIB13) se prépare à recevoir les 22 et 23 juin prochain la plus grande foule de son histoire à l'occasion du 175<sup>e</sup> anniversaire du Saguenay-Lac-Saint-Jean.

En conférence de presse le 8 avril dernier, pour le dévoilement de la programmation 2013, le président du SAIB13, le Lieutenant-colonel Louis-Henri Rémillard, a affirmé qu'aucun effort n'a été ménagé pour que la base de Bagotville soit prête à accueillir un nombre record de visiteurs. « Nous avons doublé le nombre de stationnements et l'espace le long de la piste pour que tout le monde puisse venir nous voir. Le service de navettes à partir des différents arrondissements de Saguenay sera aussi rehaussé afin que les gens puissent se rendre à la base et revenir le plus facilement possible », a affirmé M. Rémillard.



**Le président du SAIB 2013, le Lcol Louis-Henri Rémillard a promis que un spectacle à la hauteur du 175<sup>e</sup> anniversaire de la région. On le voit ici lors de la conférence de presse au cours de laquelle l'organisation a fait connaître la programmation de la prochaine édition.**

Le maire de Saguenay, Jean Tremblay, a d'ailleurs profité de cette conférence de presse pour annoncer que le service de navettes qui sera mis en place pour l'occasion par la Société de transport du Saguenay sera offert gratuite-

ment à la population durant toute la fin de semaine du SAIB.

Au chapitre de la programmation, l'organisation du SAIB a annoncé l'ajout de numéros à

son volet aérien à la suite de l'annulation de la saison de spectacles des Blue Angels (l'équipe de démonstration de la US Navy) en raison des restrictions budgétaires aux États-Unis. Le Lcol Rémillard se dit convaincu que même si les Blue Angels ont annulé leur participation, le spectacle aérien sera à la hauteur des attentes. « En bons organisateurs, nous avons évidemment prévu la possibilité que les Blue Angels annulent leur participation. Nous avons donc conclu des ententes avec au moins deux autres performeurs. Rob Holland et les Canadian Harvard se joindront donc au spectacle. Nous sommes toujours en discussions pour ajouter quelques éléments supplémentaires à notre événement. Ce sera un grand spectacle », a affirmé le président.

En plus de ces deux nouveaux numéros, le spectacle aérien présentera notamment les célèbres Snowbirds, le pilote de l'équipe Red Bull, Pete McLeod, la femme volante, Carol Pilon, les parachutistes des SkyHawks et bien sûr l'avion CF-18 de démonstration, piloté par le Capitaine Patrick « Flocho » Pollen de la 3<sup>e</sup> Escadre de Bagotville.

L'équipe du SAIB compte poursuivre ses efforts jusqu'à la dernière minute afin d'attirer à Bagotville le plus d'avions possible. « Nous allons travailler jusqu'à la dernière seconde pour que la population puisse participer à un événement exceptionnel », a résumé M. Rémillard.

## A great Air Show for the 175<sup>th</sup>

Organizers of the Bagotville International Air Show (SAIB13) are preparing for the largest crowd in its history on June 22nd and 23<sup>rd</sup>, which marks the 175th anniversary of Saguenay-Lac-Saint-Jean.

During a press conference on April 8 that unveiled the 2013 program, the President of SAIB13, Lieutenant-Colonel Louis-Henri Remillard, announced that great efforts are being made by the Bagotville base to accommodate a record number of visitors. "We have doubled the amount of parking space and the length of the runway so everyone can come and see us. The shuttle service from various districts of Saguenay is also enhanced so that people can get to and from the base as easily as possible," said the President.

When it comes to the show program, the SAIB13 organizers have added a couple of

new performers to the lineup to compensate for the loss of the Blue Angels (the U.S Navy demonstration team), who unfortunately had to cancel their appearance due to budget cuts in the United States. Rob Holland and the Canadian Harvard demo team will now be part of the show.

Along with these two new acts, the air show will also present the famous Snowbirds, Pete McLeod, the pilot of the Red Bull team, Carol Pilon, the flying woman, the SkyHawks parachute team, and of course the CF-18 demonstration jet, piloted by Captain Patrick "Flocho" Pollen from 3 Wing Bagotville.

The SAIB13 team will continue to work hard to attract as many airplanes to Bagotville as possible. "We will work up until the last second so that the people can participate in an exceptional event," declared LCol Rémillard.



PHOTOS ARCHIVES EG COMMUNICATIONS

**L'organisation a annoncé l'ajout du pilote acrobatique Rob Holland et de l'équipe des Canadian Harvard à sa programmation en remplacement des Blue Angels qui ont du annuler leur saison de démonstration.**

Prenez rendez-vous aujourd'hui  
**677-2209**  
[www.laveautofl.com](http://www.laveautofl.com)

- Lavage intérieur et extérieur
- Cirage
- Lavage de tapis d'auto
- Changement et vente de pneus
- Remise à neuf des phares

Face à l'aéroport civil - 7015, chemin de l'aéroport, La Baie

## TRANSFÉRÉ À OTTAWA-GATINEAU?

contactez

**Jany Pépin**

COURTIER IMMOBILIER

**819.351.4437**

[janypepin@bell.net](mailto:janypepin@bell.net)



**Spécialisée en relèvement**  
Membre du service de relèvement Brookfield



Battre le record canadien à deux reprises

# Un mur de feu à couper le souffle au SAIB

Les spectateurs du SAIB 2013 auront sûrement une bouffée de chaleur pendant quelques secondes durant la démonstration aérienne puisque le comité organisateur a annoncé son intention de fracasser le record canadien du plus long mur de feu jamais réalisé.

Au cours des dernières éditions du spectacle, l'explosion de quelques centaines de pieds avait déjà impressionné les spectateurs présents, mais ce n'est rien en comparaison du mur de feu de 5 000 pieds que prépare l'organisation en collaboration avec la spécialiste en effets spéciaux, April Zalesky de la firme AV8FX. À deux occasions au cours de la fin de semaine des 22 et 23 juin, l'ancien record canadien établi à Red Deer en Alberta

en 1997 devrait donc être dépassé par plus de 1 000 pieds puisque l'ancienne marque se situait à 4 000 pieds.

Pour être considéré comme un nouveau record, le mur devra atteindre plus de 4 000 pieds, une hauteur de 40 mètres et l'explosion des milliers de contenants de combustible devra se produire simultanément, sans espacement, pour une durée d'au moins 5 secondes.

L'organisation du SAIB a bon espoir de pouvoir réaliser l'exploit et aimerait bien en faire davantage. On étudie donc actuellement la possibilité de battre le record mondial de la discipline de 10 178 pieds établi en Arizona en 2009 dans le cadre d'un spectacle aérien.

« Il y a plusieurs défis techniques à considérer. On doit notamment traverser l'une des pistes de l'aérodrome puisqu'il ne doit pas y avoir de trou dans le mur, sans endommager l'infrastructure. Nous allons procéder à des vérifications au cours des prochaines semaines pour savoir si nous pouvons faire plus que le record mondial », explique le président du SAIB le Lcol Louis-Henri Rémillard.



La spécialiste des effets spéciaux April Zalesky

## Great Wall of Fire!

SAIB 2013 (Bagotville International Air Show) spectators will surely feel the heat for a few seconds, as the organizing committee has announced its intention to smash the Canadian record for the longest wall of fire ever made.

During previous Air Shows, spectators were already impressed with the explosion which went as far as a few hundred feet; but that's nothing compared to what is in store for this year. The organizers are working with special effects specialist April Zalesky from AV8FX to create a wall of fire that will be over 5000 feet long!

That's 1000 feet longer than the current record.

To be considered a new record, the wall of fire must be more than 4000 feet long, 40 meters high, and the thousands of fuel containers must explode simultaneously for a duration of at least 5 seconds.

The SAIB organizers are confident that this feat will be achieved and are looking forward to doing more. In fact, they are currently investigating the possibility of beating the world record of 10,178 feet, which was established during an air show in Arizona in 2009.



PHOTOS : COURTOISIE

**E.N.C.E.L.**  
- Chantier école - Camion école

**COURS PRIVÉ**  
À ST-JEAN ET  
DRUMMONDVILLE

**Formation Camion  
et Machinerie Lourde**  
Classe 1, 2 et 3  
**Inscription et  
entrée continue**

**St-Jean sur Richelieu :**  
**1-855-348-0011**  
**Drummondville**  
**1-866-474-4410**

**www.encel.ca**

**D.E.P. Disponible  
à Québec et Terrebonne  
(admissible aux  
prêts et bourses)**  
**Québec :**  
1-800-663-5053  
**Terrebonne :**  
1-877-554-4778

# LOCKER

mobile.com

Entreposage et déménagement  
Partout au Québec



- Transfert
- Vente rapide
- Situation d'urgence
- Construction ou rénovation
- Manque d'espace
- Déménagement clé en main  
(Main d'oeuvre disponible)

# 418-321-LOCK

5 6 2 5

# 10% RABAIS

pour les militaires



# L'ACTUALITÉ EN Survolo



PHOTO : IMAGERIE MAT1 ROY



## GUY LAFLEUR

Le dîner régimentaire de l'Aviation royale canadienne s'est déroulé au mess des officiers le 5 avril dernier en présence de plusieurs invités de marque dont le Colonel honoraire de la 3<sup>e</sup> Escadre, M. Guy Lafleur. On le voit ici alors qu'il reçoit un souvenir de l'événement des mains du Colonel Paul Prévost, commandant des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> Escadres.



PHOTO : IMAGERIE CPL GIRARD



## MARC DENIS

Le président d'honneur du SAIB 2013, Marc Denis était de passage à Bagotville le 8 avril dernier pour la conférence de presse du dévoilement de la programmation du spectacle. On le voit ici en compagnie du maire de Saguenay, Jean Tremblay et de la directrice générale des Fêtes du 175<sup>e</sup>, Line Gagnon.

1611, boul. Talbot,  
Chicoutimi  
418-698-8611

**LA CAGE  
AUX SPORTS**

Sensations assurées...  
5 écrans géants HD  
C'est ici que ça se passe !



## SÉCURITÉ

Les 9 et 22 mars 2013, le commandant de la 3<sup>e</sup> Escadre, le Col Paul Prévost, a remis des certificats de mérite de la sécurité générale. Ce certificat de mérite est la plus haute mention au ministère de la Défense nationale et dans les Forces canadiennes, en ce qui a trait à la santé et la sécurité au travail. En tout, quatre certificats ont été remis. On voit sur les photos, trois des récipiendaires: en haut à gauche, le personnel du département électrique de la section d'infrastructure, en haut à droite, Mme Monique Couture de la division de l'Administration et, en bas à droite, le Sgt Dave Plante de la 2<sup>e</sup> Escadre.



## COURSE

La Course du commandant est de retour avec la belle saison. Les membres de l'escadre sont donc invités à prendre part à la prochaine édition qui se tiendra le vendredi 17 mai. Surveillez les publicités internes pour tous les détails.



## MICHEL TURBIDE

Pharmacien

945, rue du Boulevard, Laterrière

Ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 21 h  
et le samedi de 9 h à 17 h.

LIVRAISON GRATUITE

678-2233

Membre affilié

Proxim

**Le saviez-vous?**

Votre dépanneur CANEX vous offre une grande sélection d'articles :

- Marchandise Appuyons nos troupes
- Articles d'épicerie
- Matériel électronique et électroménagers
- Cartes d'appels
- Billets de loterie
- Pneus

Des marques connues, telles que...

**Plan de crédit sans intérêt**

**12.24.36** mois

Et NE VERSEZ AUCUN ACOMPTE MÊME PAS LES TAXES! S.A.C.

**3<sup>e</sup> Escadre Bagotville**

Heures d'ouverture du dépanneur  
Du lundi au vendredi : 7 h - 21 h  
Samedi et dimanche : 9 h - 21 h

Tél. 418-677-4000, poste 7537

Auto - Camion de 12 à 26 pieds  
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur

418 545-4444  
1 800 223-5292

Accumulez des miles de récompenses Air Miles®

Entreposage intérieur et extérieur  
Espace compartimenté ou à aire ouverte chauffé ou non-chauffé

418 699-0920  
2353, boulevard du Royaume, Jonquière

nolicamlocation.com

Opéré par > **NOLICAM**



# De nombreuses activités pour le mois de la nutrition

Dans le cadre du mois de la nutrition 2013, l'équipe de la Promotion de la santé a multiplié les efforts pour promouvoir une saine alimentation à travers l'escadre.

Le thème de cette année, *Une recette gagnante : planifiez-achetez-cuisez-savorez*, a inspiré diverses actions.

Des membres de l'équipe de la Promotion de la santé ont notamment inspecté les boîtes à lunch dans les unités pour vérifier la présence des quatre groupes alimentaires. Les personnes qui avaient dans leur goûter trois ou quatre de ces groupes ont été inscrites pour le tirage de divers prix de participation.

Une activité a aussi été organisée à la garderie les Milles-pattes pour sensibiliser les enfants aux bons et aux mauvais choix alimentaires. Les enfants ont aussi été invités à réaliser des dessins sur l'alimentation



**Les enfants de la garderie Mille-pattes ont participé à la décoration du kiosque de la Promotion de la santé en réalisant des dessins portant sur la nutrition.**

pour décorer le kiosque de la Promotion de la santé.

Finalement, l'équipe a aussi tenu des ateliers sur la nutrition et un concours de recettes santé, la recette gagnante sera d'ailleurs cuisinée au Mess durant le mois de mai.

Ces nombreuses initiatives ont permis de constater que les membres de l'escadre

font généralement de beaux efforts au niveau de l'alimentation. La plupart des membres ont à cœur de manger sainement et d'en apprendre plus sur les choix santé.

L'équipe tient à remercier ses partenaires et ses représentants de la Promotion de la santé pour l'effort de promotion fourni durant le mois de la nutrition. Soulignons que ces initiatives ont été rendues possibles grâce aux commanditaires suivants : Desjardins caisse des militaires, la charcuterie *Les menus plaisir*, le gîte *les Treize lunes*, Saguenay en bouffe, Loblaws, école de cuisine *Le choix du président* et le Bistro café summum.

**L'ÉCLIPSE**  
NIGHT CLUB

JEUDIS WEBDATING  
SOIRÉES NUIT BLANCHE  
WEEKENDS PLEINE LUNE  
PARTY DE FILLES

LOGE GRATUITE  
POUR GROUPE DE 10 PERSONNES ET PLUS

Découvrez nos 100 VIPGirls-au  
[www.eclipsenightclub.ca](http://www.eclipsenightclub.ca)

HÔTEL LE MONTAGNAIS

L'Équipe  
**Alarie**  
La bonne équipe fait TOUTE la différence...  
Nous avons les RÉSULTATS pour le prouver!

**PostedToBorden.com**

**Quand vous reprenez les services de l'Équipe Alarie, vous bénéficiez:**

- De 4 courtiers immobiliers à plein temps, **24/7**
- Avec réputation solide bâtie sur confiance, expérience, dévouement et résultats
- Récipiendaire pour 4 années consécutives du **"Remax Chairman Award"** avec plus de 140 transactions en 2012
- Compréhension de l'importance et déroulement d'un VRD
- Connaissance approfondie des marchés locaux

**Barrie, Angus, Alliston,  
Wasaga Beach et les Environs**

**Luc Alarie, CD**  
Courtier Immobilier Agréé  
**Cindy Alarie**  
Courtier Immobilier

**SANS FRAIS DIRECTE: 1-855-389-7200**

**RE/MAX**  
Chay Realty Inc., Brokerage

Health Promotion in the Canadian Forces  
**STRENGTHENING  
THE FORCES**  
ÉNERGISER LES FORCES  
Promotion de la santé dans les Forces canadiennes



## Tu es formidable tu-sais?

Dans le cadre de la semaine nationale de la santé mentale, du 6 au 12 mai 2013, nous trouvons pertinent de vous parler d'estime de soi. Une bonne santé mentale passe par la connaissance de soi, avec ses forces et ses faiblesses, ses besoins et ses limites. L'estime de soi, c'est une attitude intérieure qui consiste à se dire qu'on a de la valeur, qu'on est unique et important.

L'estime de soi se construit tout au long de notre vie, en grande partie par le contact avec les autres et la perception des autres. Cependant, la vraie estime de soi est fondée sur notre perception et ce que nous pensons de nous-mêmes.

Améliorer son estime de soi est un apprentissage quotidien. Voici quelques suggestions pour vous aider :

- Évitez de ruminer vos défauts, faiblesses et erreurs. Ce sont des pensées qui empoisonnent l'esprit.
- Évitez de transformer chaque erreur en défaut. Accordez-vous le pardon.
- Tenez compte de vos bons coups, énumérez les choses dont vous êtes satisfait.
- Soyez attentifs à vos propres désirs et affirmez-les.
- Ne vous sacrifiez pas dans le but de plaire à tous et en tout temps.
- Ne vous sentez pas responsable pour des choses hors de votre contrôle.
- Traitez-vous comme vous le feriez avec votre meilleur ami. Soyez indulgent.

Pour en apprendre plus sur la santé mentale et l'estime de soi, vous pouvez nous contacter, mais aussi consulter la page de L'association canadienne de santé mentale : [etrebiendanssatete.ca](http://etrebiendanssatete.ca)

L'équipe de Promotion de la santé

## CALENDRIER DES ACTIVITÉS Mai 2013 PROMOTION DE LA SANTÉ

Bienvenue aux familles!

**Ateliers gratuits!**

**Le Défi de la santé et du mieux-être des FC**

du 1 au 31 mai

Plusieurs prix à gagner!

**Semaine nationale de la santé mentale**

du 6 au 12 mai

[www.etrebiendanssatete.com](http://www.etrebiendanssatete.com)

**Midi-nutrition**

**Manger au restaurant**

2 avril de 12 h à 13 h

Salle Polyvalente

Apportez votre lunch!

**Gestion du stress**

16 mai de 13 h à 16 h

Pour inscription, communiquez avec nous au  
418-677-4000 poste 7102





## SANTÉ-SÉCURITÉ-ENVIRONNEMENT

### La gastro-entérite

#### Qu'est-ce qu'une gastro-entérite ?

C'est une infection inflammatoire virale ou bactérienne du système digestif.

#### Quels sont les symptômes ?

La gastro-entérite a habituellement un début soudain. Les symptômes les plus souvent observés sont des nausées, des vomissements, de la diarrhée et des crampes abdominales. La fièvre, si elle est présente, est peu élevée. Parfois des frissons, des maux de tête, des douleurs musculaires et de la fatigue peuvent être ressentis.

#### ATTENTION À LA DÉSHYDRATATION!

#### Comment se transmet l'infection ?

La gastro-entérite se transmet facilement d'une personne à l'autre. Elle peut aussi être transmise par des surfaces ou aliments contaminés.

#### Pendant combien de temps les personnes infectées peuvent la transmettre :

Les personnes infectées peuvent transmettre le virus dès le début des symptômes et jusqu'à au moins 48 heures après leur fin.

#### Quelques conseils pour prévenir l'infection :

- Se laver les mains
- Laver les fruits et les légumes
- Désinfecter les surfaces contaminées
- Nettoyer les vêtements et les draps de la personne contaminée

#### Conseils lors d'une gastro-entérite

Utiliser des solutions de réhydratation comme le gastrolyte. Si aucune solution n'est disponible, voici une petite recette maison :

- 360 ml de jus orange, sans pulpe, non sucré
- + 600 ml d'eau bouillie pendant 5 minutes
- et 2.5 ml (1/2 c. à thé) de sel.

**Aliments à éviter :** Lait, crème glacée, aliments frits ou très gras, aliments épicés, céréales sucrées, Boissons gazeuses.

**Aliments judicieux :** Fruits frais, œuf, viandes maigres, céréales non sucrées, craquelins, biscottes, pain blanc, pâtes alimentaires.

Cpl Erika Gagnon  
Technicienne médicale  
25<sup>e</sup> C Svc S Fc

## Générosité des parents et du personnel du CPE

# Un don de 5 000 \$ à Opération enfant soleil

Le 27 avril dernier, avait lieu, à la Barn, un souper bénéfique pour Opération enfant soleil. Cet événement a été organisé par l'équipe du Centre de la petite enfance Alouette et plus de 200 personnes y ont participé.

Durant quelques mois, l'équipe de travail a mis en branle diverses activités; vente de livres de recettes, collecte de sous noirs, concours du plus beau papa du CPE, etc.

Les éducatrices ont conclu leur projet par un souper spaghetti pendant lequel elles ont dévoilé un montant de 5000 \$ qui sera donné à Opération enfant soleil lors du téléthon au mois de juin prochain. Pour souligner cette belle initiative, le commandant de la base de Bagotville, le Colonel Paul Prévost, s'est joint aux convives. « Les éducatrices disent qu'il était



normal de donner aux enfants, puisqu'ils font partie de leur vie et de leur travail. Pour ma part, et probablement pour les autres parents utilisateurs du CPE Alouette, il s'agissait là d'une preuve

de leur extraordinaire générosité », lance Caroline Boily, l'un des parents utilisant les services du CPE Alouette et aussi membre du comité organisateur de l'activité.

## Posted to Kingston in 2013?

Don Wyld CD Military Authorized Realtor

If a posting to our beautiful "Limestone City" of Kingston is where you are headed, please give me a call at the Toll Free number and I will send you a **Worry-Ender Relocation Kit.**

Together we can make your move stress free, successful and even enjoyable!



RE/MAX Hall of Fame 1990  
RE/MAX Lifetime Achievement - 1994  
Century 21 Hall of Fame - 2004



**Don Wyld, CD Sales Representative**  
Century 21 Town & Country Realty Brokerage Inc.  
Kingston, Ontario • K7L 5H6

Office: 1-613-545-3333  
Mobile: 1-613-561-9953  
Fax: 1-613-545-1101  
Toll Free: 1-800-663-0078  
www.c21wyld.com  
www.InterBaseRealEstate.com  
Email: donwyld@kos.net

- Map of Kingston and Area
- Key to Kingston Magazine
- Kingston Real Estate Book Magazine
- List of homes for sale that meet your HHT Criteria
- Kingston School Boards information
- My guarantee of 1000 Air Miles or a \$500 gift card
- New listing updates (via email)
- Personalized information, please specify
- Video of 1000 islands

### Don's Worry Ender Relocation Kit

Everything you need to make your house-hunting stress free and enjoyable



Buy your home with me and receive 1000 Air Miles or a \$500 gift card (DND funded)  
Certain conditions apply



#1 in all of Canada for 6 Consecutive Years for Most Properties SOLD!!!

Each office is independently owned and operated for Century 21 Canada 1999-2004.

## Operation Enfant Soleil

A benefit dinner for Operation Enfant Soleil was held on April 27<sup>th</sup> at the Barn. Over 200 people attended this event that was organized by the CPE Alouette day care center.

The educators initiated several activities over the past few months in order to raise funds for the benefit. The activities included; selling cookbooks, collecting pennies, having a 'most handsome daycare dad' contest, etc. Finally, the activities were wrapped up with a spaghetti dinner where the educators unveiled the total amount raised for Operation Enfant Soleil; a total of \$5,000.

This amount will be given to the charity during the telethon which is happening in June. Commander Paul Prévost was also present at the spaghetti dinner to show his support for this excellent initiative.

CLINIQUE DENTAIRE  
*Elysée*  
DRE JULIE TREMBLAY DMD  
463, RUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, CHICOUTIMI (QUÉBEC) G7H 5V7  
(418) 690-9613

**Our clinic provides  
bilingual services**



# AU TABLEAU D'HONNEUR

## PROMOTIONS



Maj Poirier



Adjum Roy



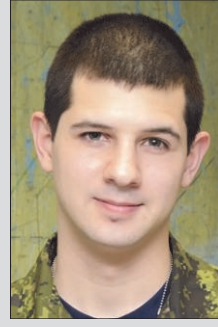
Sgt Labrèche



Cplc Dumont



Cpl Cantin



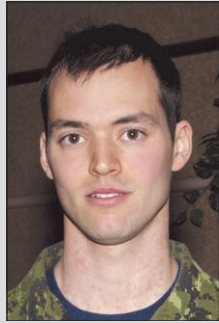
Sdt Faktor



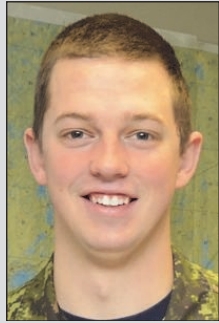
Sdt Hamelin



Cpl Harvey



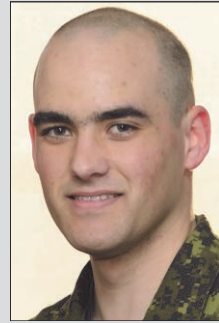
Cpl Sauriol



Cpl Rylsky



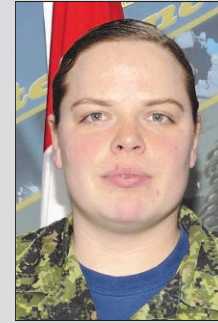
Cpl Thibeault



Cpl Doiron



Sdt Bouchard

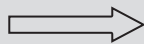


Cpl Dubé



Lt Maltais

### MÉDAILLES ET AUTRES DÉCORATIONS



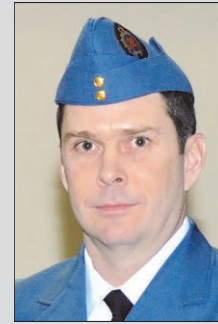
Cpl Hamelin (CD2)



Sgt Piché (CD1)



Lcol Rémillard (CD1)



Sgt Morin (CD1)

# GTH SPORTS

# LA PERFORMANCE

# À L'ÉTAT PUR.



## RABAIS MILITAIRES

LES TAXES SONT INCLUSES  
SUR TOUT, EN TOUT TEMPS.

**VOTRE SPÉCIALISTE**  
Vélo :: Course à pieds  
Raquette :: Ski de fond



GTH SPORTS :: 251 de la Normandie, Saguenay :: 418 545-4747

# GTH

La puissance de la liberté

[GTHsports.com](http://GTHsports.com)



## Année de transition A year of transition

Le 3 février dernier, le CRFM de Bagotville recevait une lettre l'informant d'une coupe budgétaire importante au financement accordé par le Service aux familles de militaires.

Le 1<sup>er</sup> mars nous apprenions l'ampleur de ces réductions représentant 21,5 % de notre financement. Heureusement, suivant l'annonce du budget du gouvernement fédéral, nous recevions le 20 mars, la confirmation qu'on nous accordait le même financement qu'en 2012-2013, à 6 % près.

Bien que nous ayons une année de grâce, nous devons profiter des 12 mois devant nous pour réorganiser nos ressources et maximiser nos services. Nous allons tenter de tout faire en notre possible pour préserver les services actuels puisque votre bien-être demeure notre priorité!

*Isabelle Gauthier, directrice générale*

On February 3<sup>rd</sup>, 2013, the Bagotville MFRC received a letter stating that there has been a substantial budget cut to the Military Family Services Program.

On March 1<sup>st</sup>, we learned that they were cutting 21.5% of our funding. Fortunately, on March 20<sup>th</sup>, following the announcement of the federal budget, we learned that for this year we will have almost the same funding as the 2012-2013 year, at only a 6% difference.

We will take advantage of this grace year; we will use the next 12 months to reorganize our resources and maximize our services. We will do everything we can to preserve the existing services; your wellbeing is our priority!

*Isabelle Gauthier, Executive Director*

## VENTE de garage

DU CRFM

Samedi 1<sup>er</sup> juin  
de 8 h à 13 h,  
dans le stationnement du  
Centre communautaire.  
Réservez une table pour  
10 \$  
au 418 677-7468.

Le CRFM ne prend pas les articles non-vendus.

## YARD SALE

MFRC

Hot-dogs dès 10 h  
Musique sur place!

Hot-dogs  
10 a.m.  
Music on site!

\* Unsold items cannot be given to the MFRC




# LEGION

RÉSEAU DU BUREAU D'ENTRAIDE

# ON SE SOUCIE!

## À titre gratuit ~ Représentation ~ Plaidoyer ~ Aide

Le Réseau du Bureau d'Entraide de la Légion sert les Anciens combattants, membres des FC, de la GRC et leurs familles en représentant leurs intérêts auprès d'Anciens Combattants Canada et le tribunal des Anciens Combattants, Révision et Appel, pour prestations d'invalidité en vertu de la Loi sur les Pensions et la Nouvelle Charte des Anciens combattants.

Les officiers d'entraide professionnels de la Légion sont mandatés par législation de fournir une représentation, un plaidoyer et une aide financière à titre gratuit, qu'un individu soit membre de la Légion ou non.

Appelez sans frais au: 1-877-534-4666

[www.LEGION.ca](http://www.LEGION.ca)



NOUS NOUS SOUCIONS DE TOUS LES ANCIENS COMBATTANTS DE TOUS ÂGES ET DE LEURS FAMILLES



## Bénévole du mois Volunteer of the month



Ce mois-ci, l'équipe du CRFM aimerait souligner le travail bénévole d'Amanda West. Amanda se présente tous les mois pour afficher et décorer la programmation du calendrier à la réception du CRFM. Sans faire l'énumération de toutes les tâches effectuées, elle a été d'une grande aide pour la livraison des Valentins. Lors de ses heures de bénévolat, Amanda en profite pour améliorer la qualité de son français. Bravo et

merci Amanda pour ton implication.

This month, the MFRC would like to acknowledge Amanda West for her outstanding volunteer work. Amanda comes every month to display and decorate the program calendar at the MFRC reception area. She has been a great help over several occasions; for example when she helped out with the delivery of the Valentines. Amanda also takes her volunteer time as an opportunity to improve her French language skills. Congratulations Amanda and thank you for your involvement.

## Chers conjoint(e)s, c'est à votre tour...

### Dear spouse, it's your turn...



En effet, le **10 mai** prochain, le CRFM soulignera la **Journée des conjoint(e)s** par un déjeuner santé dans ses locaux. Pour ceux et celles qui font des sacrifices et gardent le fort pendant l'absence de l'être cher, cette occasion est pour nous, une façon de vous remercier. Vous êtes donc tous invités à venir prendre une petite bouchée dès 9 h au Centre communautaire. À vous tous « Bonne Journée chers conjoint(e)s! »

On **May 10<sup>th</sup>**, the MFRC will celebrate Spouse Appreciation Day by having a healthy breakfast event. For those of you who make sacrifices and stay strong during the absence of your loved one, this is an opportunity for us to say thank you. You are hereby invited to come and have breakfast with us at 9:00am at the Community Center. To you all, "Have a good day, dear spouse(s)!"

## Don à Opération Nez rouge

### Operation Red Nose donation



Nous remercions Opération Nez Rouge Saguenay et le Club de natation de Jonquière qui ont accepté de remettre une part des dons recueillis lors des déplacements effectués à la 3<sup>e</sup> Escadre de Bagotville. La somme de **323 \$** servira à financer les activités des jeunes de 12 à 17 ans au Teen Town. Sur la photo, on retrouve Cpl Lenoir, Mélissa Régnier, Chef-animatrice au Teen Town, Sylvie Lefebvre, coordonnatrice enfance-famille-jeunesse, Cplc Du-

mont et Cplc Breton. Cpl Lenoir aimerait remercier madame Cathy Dallaire pour sa collaboration ainsi que tous les bénévoles de la 3<sup>e</sup> Escadre de Bagotville pour leur temps et leur coopération. Merci et demeurez prudents lors de vos déplacements!

We would like to thank Operation Red Nose Saguenay and the Jonquiere Swim Club who generously agreed to return a portion of the donations collection during their trips to 3 Wing Bagotville. The sum of \$323 will go towards the 12-17 year old youth activities at Teen Town. On the picture you will see Cpl Lenoir, Mélissa Régnier, Teen town supervisor, Sylvie Lefebvre, Child/Family/Youth coordinator, MCpl Dumont and MCpl Breton. Cpl Lenoir would like to thank Ms. Cathy Dallaire for her collaboration as well as all the volunteers at 3 Wing Bagotville for their time and cooperation. Thank you and stay cautious while on the move!

Pour vous abonner

à la version numérique  
du journal le Vortex visitez le  
**www.pressdisplay.com**



**Pièces d'autos P&L Ltée**  
Pièces et accessoires automobiles  
Carrosserie et peinture

1551, boul. St-Paul, Chicoutimi

**549-9775**

OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE  
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie

**544-3346**

OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE  
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

## Posted to PETAWAWA?

You'll need to change your  
License & Registration

Visit our **Chatroom @**  
**MurphyFord.com** for  
more information.

**Call us to book  
your FREE safety  
inspections.**



613-735-6861  
1341 Pembroke St. W., Pembroke  
**www.murphyford.com**

Merci à nos commanditaires et partenaires /  
Thanks to our sponsors and partners

Week-end de Scrapbooking 2013

Party de Pâques 2013/ Easter Party 2013



Accommodation et resto  
Beaulieu  
2253 Boulevard du Saguenay,  
Jonquière QC (418) 548-8295

CENTRE DENTAIRE  
**Desgagné**  
**Ouellet**

Dentisterie générale  
Service de dentisterie esthétique  
Service de prothèse sur implant

Dr Bernard Desgagné, DMD  
Dr Martin Ouellet, DMD

**543-6821**

729, boul. Barrette, Chicoutimi  
COIN BARRETTE ET ST-PAUL

## Numéro importants — Importants phone numbers

CRFM Bagotville MFRC  
1775, Lucien-Leconte,  
C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0  
info@crfmbagotville.com

Téléphone - 418-677-7468  
Télécopieur - 418-677-4468  
Sans-frais - 1-800-866-4546  
Halte-Répît - 418-677-4000 poste 7676

Teen Town - 418-677-4000 poste 7510  
Service de santé - 418-677-7782  
Centre de soutien au déploiement / Deployment  
Support Centre - 1-877-844-5607 option 3

Ligne Info-famille/ Family Information Line  
1-800-866-4546  
Programme d'aide aux membres / Member Assistance  
Program - 1-800-268-7708  
Info-Santé et Info-social - 811



### Mai / May 2013

Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7468  
For more information contact MFRC at 418-677-7468

dim.	lun.	mar.	mer.	jeu.	ven.	sam.
	<b>6</b> Bears et Croquignoles: Atelier Le corps humain Milles-Pattes: semaine fête des mères	<b>7</b> Parents-enfants / Moms & Tots	<b>8</b> Café-causerie / Coffee & Chat (CRFM / MFRC) Teen Town	<b>9</b> Teen Town : soirée art Parents-enfants / Moms & Tots	<b>10</b> Journée de la conjointe militaire Scrapbooking Teen Town	<b>11</b> Teen Town: soirée Wii
<b>12</b>	<b>13</b> Bears et Croquignoles: Atelier Les plantes Milles-Pattes: semaine hygiène dentaire	<b>14</b> Parents-enfants / Moms & Tots	<b>15</b> Rencontre pré-déploiement Haïti 19 h (salle Polyvalente) Teen Town: sports PSP	<b>16</b> Parents-enfants / Moms & Tots Teen Town: visite LGBT Boréal	<b>17</b> Teen Town Scrapbooking	<b>18</b> Teen Town
<b>19</b>	<b>20</b> Congé Fête des Patriotes	<b>21</b> Bears et Croquignoles: Atelier Les métiers Milles-Pattes: semaine dinosaures Parents-enfants	<b>22</b> Café-causerie / Coffee & Chat (10 h au CRFM) Teen Town	<b>23</b> Parents-enfants / Moms & Tots Teen Town	<b>24</b> Teen Town: Shopping Scrapbooking	<b>25</b> Teen Town: Soirée improvisation
<b>26</b>	<b>27</b> Bears et Croquignoles: Atelier Les plantes Milles-Pattes: semaine Mon potager	<b>28</b> Parents-enfants / Moms & Tots	<b>29</b> Teen Town	<b>30</b> Teen Town Parents-enfants / Moms & Tots	<b>31</b> Spectacle graduation ateliers préscolaires Teen Town Scrapbooking	<b>1</b> Vente de garage CRFM Yard Sale MFRC Teen Town
<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b> Rencontre retour dé- ploiement Kaboul 19 h Salle polyvalente	<b>5</b> Rencontre retour dé- ploiement Kaboul 19 h St-Félicien	<b>6</b> BBQ des conjoints(es)		



### Concours de la fête des Mères

Dites-nous quel est le cadeau le plus mémorable que vous avez reçu à la fête des Mères avant le **13 mai 2013**.  
N'oubliez pas d'insérer vos coordonnées!

Vous pouvez remettre votre réponse en personne au CRFM de Bagotville ou par courriel à l'adresse suivante : [pamela.brassard@forces.gc.ca](mailto:pamela.brassard@forces.gc.ca).

**Tirage : lundi le 13 mai 2013**  
**Prix: chèque-cadeau pour une séance photo et plus.**



### Mother's Day Contest

Tell us what is the most memorable gift that you have received for Mother's day by **May 13<sup>th</sup>, 2013**.  
Do not forget to include your contact information.  
You can bring your answer to the MFRC or email it to the following address:  
[pamela.brassard@forces.gc.ca](mailto:pamela.brassard@forces.gc.ca)  
**Draw : Monday May 13<sup>th</sup> 2013**  
**Prize : Photo Session gift certificate and more**

## INFO-MESS — MAI 2013

L'horaire n'était pas disponible au moment de mettre sous presses



# ORCHIDÉES

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN 2013

Dans le cadre du 175<sup>e</sup> anniversaire du Saguenay-Lac-Saint-Jean achetez une orchidée unique et participez au concours pour lui trouver un nom. Tous les détails sur le site internet de l'exposition.

**11 et 12 mai**

Samedi de 12 h à 17 h  
Dimanche de 9 h à 17 h

**[www.orchidees2013.ca.cx](http://www.orchidees2013.ca.cx)**

**Exposition provinciale**  
**à l'hotel Le Montagnais**

1080, boulevard Talbot, Chicoutimi (Saguenay)

Ville de Saguenay

Eric Gagnon  
Communications

**Admission: 8 \$**



## Des économies au bout du **fil**!

- + Enregistreur HD **GRATUIT** jusqu'en 2016<sup>1</sup>
- + Internet haute vitesse jusqu'à **15 Mbps**
- + **1 000 minutes** d'interurbains inclus au Québec
- + Messagerie vocale, afficheur et appel en attente **GRATUITS** pendant 24 mois<sup>2</sup>

**Avez-vous réservé votre rendez-vous de déménagement? Faites vite!**

418.544.3358 | [derytele.com](http://derytele.com)

1 Offre d'une durée limitée applicable sur modèles sélectionnés seulement. Là où la technologie le permet. D'autres conditions s'appliquent. Détails en succursale. 2 Offre conditionnelle à l'abonnement au service de téléphonie résidentielle de DERYtelecom. Le prix régulier mensuel s'applique à partir du 25<sup>e</sup> mois. Là où la technologie le permet. D'autres conditions s'appliquent. Détails en succursale.

**DERY**telecom